

高砂青松

The Rotary Club of Takasago Seisho, Japan

Rotary Club



人類が私たちの仕事

MANKIND IS OUR BUSINESS

2001～2002年度国際ロータリーのテーマ



R.I.テーマの和訳は疑問?

小倉 吉田 信 啓

本年8月17日、小倉クラブに入会した時からMANKIND IS OUR BUSINESSを「人類が私たちの仕事」と日本語に訳されていることが気になっていました。

この文章が英国の文豪・チャールズ・ディケンズの『クリスマスキャロル』からの引用という説明を聞き、原書を45年ぶりに取り出し調べてみました。前後の文章から見直すと、やはりMANKINDという単語は辞書の「人類」とか「人間」という意味ではなく、さすがに文豪らしい別の使い方をしていました。原文と和訳は次の通りです。

“Business!” cried the Ghost, wringing its hands again. “Mankind was my business. The common welfare was my business. The Common welfare was my business : charity, mercy, forbearance, and benevolence, were all my business. The dealings of my trade were but a drop of water in the comprehensive ocean of my business!”

(「生業だって！」とジェイコブ・マーレイの幽霊は両の手を揉みながら叫んだ。「人道が私の生業だった。公共の福利が私の生業だった。慈善、憐憫、寛大、慈悲、これらはみんな俺の生業だった。俺のやっていた商売の取引などは俺の生業の広大な海の一滴にしかすぎなかったのだ！」)

この原文から理解されるようにMankindはcommon welfare (公益をはかること)の言い換えであり、そのcommon welfareは具体的にcharity, mercy, forbearance, benevolenceのことであると言い直して説明しています。

つまり、mankindは辞書通りに「人類」と訳するのは間違いであり、正しくは「人道」とすべきものです。ぜひともR.I.テーマの修正を提案するものです。

例会記録 (2002. 1. 12 (土)) 通算 1147 回

ソング 「君が代」 「奉仕の理想」

| | | |
|----------------|-------------------|-------------------|
| 来訪ロータリ アン報告 | 和田 長平 様 (姫路南R.C.) | 松尾 京一 様 (姫路西R.C.) |
| | 名島 一成 様 (高砂R.C.) | 砂川 次善 様 (高砂R.C.) |
| | 橋 葵 様 (高砂R.C.) | 亀野 健一 様 (高砂R.C.) |
| | 橋本 猛 様 (高砂R.C.) | 野村 浩一 様 (高砂R.C.) |

誕生祝

| |
|----------|
| 内海 薫 会員 |
| 塩谷 武彦 会員 |
| 田水 敬雄 会員 |
| 丸山 滋夫 会員 |



プログラム予定

| 1月12日 (土) | 1月16日 (水) | 1月23日 (水) | 1月30日 (水) |
|----------------------------------|----------------|--|----------------|
| 新年家族例会 於：加古川プラザホテル 親睦委員会担当 | R情報委員会担当 例会 | 東はりま県民局県上 整備企画調整担当 講演 西川 孝晴氏 上野山雅之氏 | 卓話 田中 申明 会員 |

会長 丸山 滋夫 幹事 鹿間 行雄 クラブ会報委員長 渡辺 弥生
例会日時 毎週水曜日 12:30 例会場 高砂商工会議所会議室 (2F)

事務局 高砂商工会議所内 〒676-0064 高砂市高砂町北本町1104 電話 (0794) 43-0500(代)

結婚祝

植 杉 成一郎 会員
西 田 光 衛 会員
塩 谷 武 彦 会員
橋 本 和 広 会員



ニコニコ報告

鹿 間 行 雄 …… 新年明けましてお目出とうございます。前半期みな様には大変お世話になりありがとうございました。残る後半期もよろしくお願ひ致します。

田 中 浩 行 …… 新年おめでとうございます。本年度親睦委員長をさせていただいております。多数のご出席ありがとうございます。

井 野 隆 弘 …… 明けましておめでとうございます。本年もよろしくお願ひ致します。

大 森 千 里 …… 平成14年新年家族例会を祝して。本年もどうぞよろしく。

澤 田 孝 彦・川 崎 一 生・金 谷 尊 式・西 中 亮 二・

佐 野 栄 作 …… あけましておめでとうございます。今年もよろしくお願ひします。亀本さんと橋本さん、入会おめでとうございます。

尾 崎 和 夫・秋 元 康 人・志野木 貞 夫・京 谷 慎 平・

三 宅 礼 三・増 田 耕 太 郎・圓 山 善 輝・三 輪 佳 公・

小 西 文 孝・山 本 忠 幸・植 杉 成 一 郎・森 脇 祥 文・

藤 本 顕・橋 本 和 広・志 方 正 昭・伊 藤 勝 之

…… 明けましておめでとうございます。今年もよろしくお願ひします。

新入会員



新入会員の
亀本氏、橋本氏

本日のプログラム

新年家族例会



会長の点鐘



西田会員から前会長へ



手に手をつないで

